Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to stało się po upływie czterdziestu dni i czterdziestu nocy, że JAHWE dał mi dwie kamienne tablice,\* tablice Przymierza,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy, po upływie czterdziestu dni i czterdziestu nocy, gdy JAHWE dał mi dwie kamienne tablice, tablice Przymierza, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy minęło czterdzieści dni i czterdzieści nocy, JAHWE dał mi dwie tablice kamienne, tablice przymierza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wyszło czterdzieści dni, i czterdzieści nocy, dał mi Pan one dwie tablice kamienne, tablice przymierza; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy minęło czterdzieści dni i czterdzieści nocy, dał mi JAHWE dwie tablicy kamienne, Tablice Przymierza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pod koniec czterdziestu dni i czterdziestu nocy dał mi Pan dwie kamienne tablice - tablice przymierza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po upływie czterdziestu dni i czterdziestu nocy dał mi Pan dwie kamienne tablice, tablice przymierza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A po upływie czterdziestu dni i czterdziestu nocy dał mi JAHWE dwie kamienne tablice, tablice przymierza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po upływie czterdziestu dni i czterdziestu nocy JAHWE dał mi dwie kamienne tablice, tablice przymierza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po upływie czterdziestu dni i czterdziestu nocy dał mi Jahwe dwie kamienne tablice, tablice Przymierza, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Stało się, pod koniec czterdziestu dni i czterdziestu nocy, że Bóg dał mi dwie tablice kamienne, tablice przymierza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, по сорока днях і сорока ночах дав мені Господь дві камінні таблиці, таблиці завіту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po upływie czterdziestu dni i czterdziestu nocy, stało się, że WIEKUISTY dał mi dwie kamienne tablice Tablice Przymierza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po czterdziestu dniach i czterdziestu nocach JAHWE dał mi te dwie tablice kamienne, tablice przymierzaj |

1. 1) kamienne tablice : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)